

Pasiniripage aike aragetatsiri



Nomatsigenga

Cartillas de animales - Nomatsigenga
Inicial



PERÚ

Ministerio
de Educación



Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

Cartillas de animales - Nomatsigenga Inicial

©Ministerio de Educación
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2021
Tiraje: 410 ejemplares
Impreso en junio 2021

Elaboración de contenido
Leonor Esperanza Rumiche Quintimari

Revisión lingüística
Fredy Ñaco Cherisente

Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)
Bertha Liliana Pacheco Díaz

Diseño y diagramación
Nylda Maribel Ataucuri García

Ilustraciones
Francisco Desiderio Valverde valverde
Archivo DEIB-Digeibira

Cuidado de edición
Marlene Sofía Silva Huerta

Impreso en EDITORIAL ROEL S.A.C.
Pj. Miguel Valcarcel Nro. 361, Urbanización San Francisco, Ate - Lima
RUC 20122879331

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.° 2021-06061.

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*





Chogotoro



Ira chogotoro
magenpinari aike
sintsiri kara imaatiri.

Kara pareta osarini
ira chogotoro

yobetsikë pite imangosi poro kara yogiri igitso aike
kara ogobëri tangagetatsira. Pigamemaroni kara
ontsorokenika otsiakemi sintsiati. Angabintsaigëroni
ainta ira matsigena magetasantirora
pimantagetirora kerota aniajiro omeakema, irorotage
yotsigatagobitaigari kara yomitangaitanairi.



La **taricaya** es muy juguetona y hábil nadadora. Cuando llega la época de verano la taricaya hace sus nidos excavando dos espacios uno para los huevos y otro para los recién nacidos. Hay que tener cuidado porque cuando tiene miedo, muerde muy fuerte. Debemos cuidarlas porque muchas personas las cazan para venderlas y pueden desaparecer, por eso se siembran los huevos de taricaya en playas artificiales.



Kopesi



Irianti basiniri magemitari aike magenpirisonori.
Kara ityomijanitiri inintasantiri janegi
iromaginpitakagiri. Itimiro anchatopagekë isamiro
omaiskë anchato. Yaagagetiri simotopage,
sitsapage, igitso tyapa, sabiro, sapi. Kara
yanitiri ingarataigëri tojai imatsigenga aike kara
ikaimobagari ikantini tsayayan tsayayan tsen tsen.

El **mishasho** es un animal muy inteligente y travieso, vive en los árboles y duerme en las ramas. Se alimenta de gusanos, lombrices, huevos de gallina, papaya, plátano entre otras frutas.

Cuando son pequeños les gusta mucho a los niños. Les gusta andar en manadas y se pasan la voz haciendo un sonido de tserain tserain tsen tsen.





Kimari



Ira kimari irianti basiniri igibe itimiro anchatosikë,
itimanamitiro angaarepage, nijapage
inintasantironinta iromaatiro. Pairika agiatirine
irisigasitanëmaro angaare teka nija irigiapë arota kero
ineingani.

Pëniba iritsongëma tenta otikotirini kara itimaigiri
ironti akenabagitasantiri kara aagagetaigiriri ibatsa
aike kara asaragamasitaigiriri.

La **sachavaca** es uno de los animales más grandes de la selva, vive cerca a pantanos y ríos porque le gusta nadar. Cuando un animal la persigue corre hacia el agua y se hunde para que no la vean.

Está en peligro de desaparecer porque no cuidamos el espacio donde viven y la cazamos para comer su carne o utilizar su piel.





Sooro



Ishata ira sooro
igibechashata,
katsëbari sintsishatari
imitokontaro kara
itsatageta omaisikë
anchato aisa
imitokotaro kara
ikogi iraagëtenani

kajagageri maraniniro jagantatsira aike sekari.
Yaniiti anchikeroni karari kara iromontëmaro nija
sintsiri.

Okantaganini kara otsomonteti tsinane kero
onetsiri kero sati opogotiri, omogerika ira ojanikite
aisa inganëma iromeratëma ingankimari ibeka
ikanta soorora.



Las uñas filosas del **pelejo** son muy fuertes, le sirven para colgarse de las ramas y le ayuda a defenderse de los animales que se lo quieren comer como las anacondas y el otorongo. Se mueve muy lento pero cuando cruza los ríos nada muy bien.

Se dice que cuando una mujer está embarazada, debe cuidarse de no tocarlo ni verlo porque el bebé puede salir igual de lento que el pelejo.



Kosiri



Igontagani aisati songogiberi,
inintasantiroti irapero songogi.
Magemitari iranetsagitetagake
imagenpitasanti. Imatseagetiro
okibenake anchato,
ishongatantaro igisi.

Kosirira kara ingomantobakimari
tojai ikantiro teka ingaimë
inanke koa, koa aisa ingemakeka

imatsigena kemobërira irotabitë jaak, jaak irisiganëma
iraretajimari imatsigenga kajemakerira. Yapagetiro
tsigaroki, antsipa, sonpiginiro, yaagetiri choronto,
anantaberira yapiro sarigemineki, singi, sabiro, sapi,
yaagaigi , tsintseti, simoto. Ibega omatsigenajegi ijanaiti
yagiri ora mogogantsi.

Al **mono machin** se le conoce también como mono maicero, pues le encanta comer maíz. Es muy inteligente, curioso, divertido y muy travieso, le gusta saltar entre los árboles y utiliza su cola para colgarse de ellos.

El mono machin se comunica de muchas formas utilizando gestos y sonidos. Come frutos, semillas, flores, hojas tiernas, gusanos, huevos, pequeños insectos, ranas y aves.

Al igual que los humanos, también se enferma de malaria.





Matsontsori



Itimiro
angaarebatsasikë
aintaka omaisi
aro isami jonogë,
aisa itimiro kara
saagiteripagekë.

Yaniiti kibatsikë anchatosiKë aike isami otsegopagekë
omaisitagetit anchatopage, itinaa tsitinirikë ingogeke
iraperi. Iromagetagekeri yaagira somani, kirintso,
kima, maniro, sogoro, yongiri, patsiri, sirinti.

Yagobitaigiri kara Itongobitaigirini imasi

Ikenabagibiritobitagani arota iragatiri imasi. Aisati
itogatagepëri kara itimirori irorotage aniantobagari
pënibage iritsonëma.



El **tigrillo** vive en las selvas húmedas, como también en desiertos y montañas. Durante el día recorre la tierra y suele dormir en las ramas de los árboles, en la noche se despierta para comer. Le gusta cazar y comer monos, murciélagos, conejos, caimanes, serpientes y aves.

Los cazadores lo buscan por su piel, por este motivo y por la destrucción del lugar donde vive se encuentra en peligro de desaparecer.



Kimironiro



Ira kimironiro
inintasantiro yaniitsatini
kibatsibatsakë aike
iratagekero anchatopage.
Imaatasantiro nija, karari
ikogi intime jakeronta nija.
ainta irogi otyomijani aike
igetsi mitëgotari arota

iraniagetiri iraageripage kara tsitinirikë, yaagetiri
sarini, kima, posari, sagari, aike aragetatsiri, ikogika
iraage pigiri iratasitanëri anchatokë aityo iragobëri
pijiri teni iratsikagetiri igobintsanepage irinigëtigiri
antagaisati.



La **boa** reptante en la tierra y también sube a los árboles. Es muy buena nadadora, aunque prefiere vivir lejos del agua. Tiene ojos muy chiquitos y olfato muy fino que le ayuda a buscar a sus presas durante la noche. Se alimenta de lagartos, conejos, ardillas, ratas y aves. Cuando se trata de cazar murciélagos los atrapa desde los árboles mientras están volando. No mastica a sus presas, se las traga enteras.



Oe



Irianti tsimiri igotokotagani
timagantsigitekë Perú.
Itimiro anchatosigitekë kara
oyabijatagepë nija aike kara
omingorigitepëri. Yobetsikagetiro
imengosipage kara
metanapagekëra.

Yapagetiro anchagitsopage
aike irisitëgotobairo iantanaima
iroraipage anchatopage. Ira sërarira oe ikaigatasanti
iroseba sebatantëma aike ingantatsatasantë.

Iraniasintsitobagaigëma arota ira kantagetirora
kaninasatisonoriginte mana onintanëri tsinane oe aike
irinantanëmara ianikitejegi.



El **gallito de las rocas** es el ave nacional del Perú, vive en los bosques altos y de neblina de la selva. Construye sus nidos en las paredes húmedas de rocas y se alimenta de semillas de los frutos que luego defecan para que crezcan nuevas plantas. El macho es un gran bailarín y cantante, por eso para encontrar pareja compiten entre machos para que una hembra lo elija y así puedan tener hijitos.



Pisiti



Itangaitiri saaganarijegi tenine ibiti aike teni irogiriaige irogijani tojai katagiteri.

Iranetsaigëri imatsigenajegi pisiti, terainta iragote iraree, irorotagenta imatse matsentaro anchatopagekë ikogiro iraperi aike yogaro angania

aike kara ponangageta osikëra anchatopage, teni irogantimaro nijakëra. Kara irisomëri irisonkoikëtanë iromiankimaro ibagiri ineikë iroroke igisina obapaatsine ingantasonkoibitigima. Inintasantiro irapagetiro anchagitsopage aike isityatitepage, sogoropage aike igitsopage basinipage tsimiri.

Ibotsobititagetari ibiti kateriri, tsitari aike kiraari inintasantëtaigiri ingantaigimaro imatsëro itingomipage mana ikoboriamatsërote aike irogontëtimari itingomitari.

El **tucán** nace sin una sola pluma y no abre sus ojitos por mucho tiempo. Siempre está acompañado de otros tucanes y no sabe volar mucho, por eso salta entre los árboles para buscar su comida y tomar agua de la misma lluvia y de las hojas de los árboles, nunca del río. Para dormir se hace una bolita pegando su pico al pecho y su cola hacia adelante y queda como una pelotita de plumas. Le gusta comer semillas, frutos, a veces insectos, lagartijas y huevos de otras aves.

Los colores de sus plumas amarillo negro y rojo son las preferidas para las coronas de los apus porque les da un brillo especial y se sienten iluminados.





Tsomiri



Itimiro anchatosisonoripagekë
aike isamiro otsegokë
anchatopage kara
omaisitagetiri. Teni iraraasante,
patiro kara iromitsorokerinika.

Pënibage iromeakima
kara itoatagëtaigapërori
itimomentojegi aike kara
ikenabagitiri matsigengajegi
itongobitiri ibatsa aike
yogabisaikotiri kara ijanaitaigiri.



El **paujil** vive en los bosques inundables de la selva y duerme en las ramas bajas de los árboles. Casi nunca vuela, solo lo hace si se asusta.

Se encuentra en peligro de extinción debido a la destrucción del lugar donde vive y por la caza indiscriminada y porque se considera medicinal.



Tsiroti



Tsimiri ogotasantanerisonori
yosikotagetiri pasinipage
tsimiri. Yaagetiri isityatitepage
aike itsimiro pachagiropage.
Irinibatamanë sintsiati aike
kaninatsari.

Imengosi okibeintsa otsatagetati
anchatokë, yobetsikagetiro kara
ini sani ijitirininta iraniri, ira sani ijitani tsirotisanine
aisa manata iromisantineri igitsopage kerota yagëtiri
basini jagageri. Ira charineegi jirai imabiageri
itomijegi imëri igebicha koniamanikë kara kerokerai
yapaigi irogontasantima yobega tsiroti.

El **paucarcillo** se alimenta de insectos y frutos. Canta muy fuerte y tiene una linda melodía, es un ave muy inteligente que sabe imitar en canto de otras aves.

Sus nidos son alargados y cuelgan de los árboles, los construyen cerca de los nidos de las avispas para proteger a sus huevos de los animales que se los quieren comer. Los abuelos curan a los hijos dándoles de comer el seso del paucarcillo en ayunas, para que sean tan inteligentes como él.





Tsoba



Irianti tsimiri jagagetiri sityatipage igibenake ibega tsigërikipage, sanipage, kajentopage, jitopage, sogoropage aike poropage anchagitso. Ika tsimirika ikomantiro kaninaro aike kiminaro komantagantsi. Kara inganke tseren chen, chen antagaisa matsigena ingaigataigë igotaigëninta kaninaro kantëngichanëra. Karari irachajankenika antagaisati matsigenga iragasëretaigëmani ainta pairi kantëngichanera.

El **chicua** es un ave que se alimenta de insectos grandes como chicharras, avispa, orugas, arañas lagartijas y algunas frutas. Este pajarito avisa con su canto las buenas y las malas noticias. Cuando canta chic chic chic todos los pobladores se ponen alegres porque significa que algo bueno va suceder, cuando canta chi-cua-chi-cua, los pobladores se ponen tristes porque algo malo puede suceder.





Tsirepito



Kara irakeri sima imañëmani
jonogë otsegokë anchato
teka soborokë aike
irigiapanënte nijakë
ingentatapanëntiri sima.

Kara pikibiati nija kero
yagi sima, iragagetaje
chopënto, eropamage, yabatetagetiri osiro, kityo,
sibaiki kara yabateatiro nijatinipage. Yobetsikiro
imengosi nijanomiapagekë. Irajiantasantima
simageri irogometasantëmani ianikitejegira jkosori
pinanëtige ogomeantagantsipage!



El **martín pescador** para pescar se lanza desde la rama de un árbol o arbusto y se zambulle dentro del agua para coger con su pico al pescado. Cuando el río crece y no puede pescar, come ranas, gusanos, arañas y ciempiés. Hace sus nidos en la arena de las orillas de los ríos. Para ser grandes pescadores los pichones tienen que practicar mucho ¡es una tarea muy difícil!



Tiso shipero



Irianti tsimiri igibegintesonori inagetatsi omagaro
timagantsigitepagekë yarî, ora isibangi
okibeginte kara yariri iromonkarakima maba
intimatsarangatanëma.

Iriatageke jantagitepage iraranake kara
katsinagiterikë, saapëro otisipage aike
anchatosigitepagekë Perú.



El **cóndor** es una de las aves más grandes del mundo que pueden volar, sus alas son tan grandes que cuando vuelan pueden llegar a medir a tres metros.

Recorre grandes distancias volando por la sierra, la costa y la selva del Perú.



Pagitsa



Ira pagitsa irianti tsimiri timatsi anchatosigitepagekë
aike teka yari ibega tiso.

Aiti ibagiri itsëngatsobatini aike katsëbashataripage
aisa koshoshatarisonori. Irianti tsimiri sintsiri
aike omanapagesonori yagetiri irageripage
iromañasitëmari jonogë jasonoriginte omitokotari
irogi kobintsajogiri.



El **águila** es un ave que vive en las montañas y vuela tan alto como el cóndor. Tiene pico curvo y sus garras son muy afiladas y fuertes. Es un ave fuerte, ágil y rápida que atrapa a su presa desde muy alto gracias a su buena vista.



Sibiari



Irianti pato te irobiratengani,
kaninarisonori ibiti
aike kiraakabiri igabi,
yapagetiro kasabesisi aike
anchatosipage kibiagetatsi
nijakë.

Yobetsikanontaroti imangosi
kara kasabesisikë teka omorotageti angaare kara
itimirori.

Ira sibirika paniro irantsibatobakima kero
ijogobaga yagobagasantaigani iroti kara
irantyasiparikeri, pite ikantobaga kara yaniitiri irooti
kara irangamaigëri.



La **wallata** es un pato silvestre muy hermoso de plumaje tornasol y patas rojas, se alimenta de pasto y de plantas que crecen en el agua. Construyen sus nidos en el pasto o en huecos cerca de la ribera de las lagunas donde vive.

La wallata tiene una sola pareja durante toda su vida y siempre están juntos hasta la muerte.



Kogonti



Irianti tsimiri majireri iranetsageke aike
omagenpiti, iromatse matsege, irisigapininkima,
iriatapinintakakero igabi kateriro aike irosebase
batanëma igisikëra.

Itimiro nijatinipagekë, itsatokotagetaro anchato
jonogë aisa kara piniro pangirentsipage.



El **chihuaco** es un ave muy curiosa y juguetona, se mueve saltando, corriendo, zapateando y brincando con sus patas amarillas y moviendo mucho su cola.

Vive en las orillas de ríos y quebradas, sobre todo donde hay muchos árboles y también cerca de las chacras.



Kimaniro



Irianti kimariniro karari ijitagani vizcacha kara
okatsingagetapëri sintsiri iranetsëntagai isigani
omanapagesonori, itimiro katsingagiterikë
otapinakë bakanisatapagekë ijitagani viscachera,
tojai ikarataigi kara itimaigiri.

Yapagetiro anchabasipake aike tojaipage anchabasi
tsorosiropage.



La **vizcacha** es un animal rápido, curioso y ágil, vive en grupos grandes dentro de unas cuevas llamadas viscacheras. Se alimenta de plantas y todo tipo de vegetales.



Vicuña



Itimiro samonkoiropagekë otisi kara
katsinagiteropagekë kara pini aisa angaarekë
irogantëma imire. Kara yaniti kero yamasitëmatiro
igabi katinasati iroganëro itsono kero itsëngëmatanë
aike kara ikaratobagaigari otsibasati ingarataiganë.



La **vicuña** vive en las alturas andinas, cerca de lagos o lagunas porque necesita tomar mucha agua. Camina de manera muy elegante estirando su largo cuello y anda en grupos de cuatro o más vicuñas.



Llama



Itimiro samonkoiropagekë otisi kara katsinagitetiri otingomipëri mingori. Arora ikanta llamara ainta komarari, ainta katabitiri, aisa katabitiripei aike tsitabitiri. Yapasantiro anchabasipage iroro ijiti ibiare tenta irogasantimaroni nija. Ira.



La **llama** vive en las alturas, algunas llamas son de color marrón, otras blancas, grises o negras. Se alimenta de pasto y no necesita tomar mucha agua. Los comuneros la usan para transportar alimentos o cosas pesadas que necesitan llevar.



Tsimiri okibiasatiberi



Itimiro metanapage
okibegintesonori nija aike
yagagetiri, simapage, kityo,
kiatsiniro, omitaniro aike
osiropage. Ityomijanigabisata
aike isibangira ikantari isiroki
sima, irorotage imantara
omanapagesonori nijaakë.
Kero ikatanta iganakë
yogabita pite ibiti irorotage
kero yogatëmatanta
nijaakëra.



El **pingüino** vive en las islas del mar y se alimenta de peces, pulpos, calamares, camarones y cangrejos. Tiene unas patas muy cortitas y alas con forma de aletas como la de los peces, que le permiten nadar muy bien en el mar. Su cuerpo está cubierto de dos capas de plumas que no se mojan con el agua.



Asibanti



Iraniantageke janta yotsatengiro janta
timagantsigitepagekë. Yagagetiri tsigëriki, eroma,
poñasharigiti, shobiringito, kopoti, tiñori, kaniri,
mapa, sabiro, sapi, anchipa. Ingenagetanëro nija
aito inatanë aisa obariarepage ikaatagetiro. Iroroke
imengosi irobetsikankimaro tobasirisi, kibatsise aike
ibiti basinipage tsimiri teka aisa irasi.



La **golondrina** vive viajando por todo el mundo. Se alimenta de moscas, mosquitos, saltamontes, libélulas, escarabajos, polillas que atrapa en vuelo. Se baña dando chapuzones en el agua por un instante mientras vuela. Su nido está hecho de bolitas de barro, pasto y plumas.



Sana



Irianti tsimiri igibe itimiro bakanisatapagekë
kara nijaakë okibegintesonori jitacha
angaaretsarankapage, yaagiri simapage,
yaagasantiri sibaiki teka matsiroki ira timaigatsi
nijapagekë kara itimiro sanapage. Iraakenika sibaiki
irigiatokogeri antaigas igito nijakëra.



El **pelícano** es un ave grande que vive en las islas rocosas del mar, se alimenta de peces, principalmente de las anchovetas que abundan en las aguas frías donde el pelícano habita. Pesca lanzándose de cabeza al agua.



Otsiti saaganari



Ijiitiri otsiti saaganari
teka biringo ikengasanta
negara ingantagekero
ikogira aisa majirerijani,
ingemisantatsagimi, ogotaneri
aisati iromisantogotëri
kaninasati janegijegi. Irianti
ibira biragocha tenirine
ibiti karari katsirinapori,
kaninari osabogatimari aike
iragatanairo antishotëmarika
kara oporogitënika.



Al **perro peruano** se le conoce como el perro calato o viringo. Es ingenioso, tranquilo, obediente, inteligente y cuida muy bien a los niños. Es un animal sin pelo pero muy caliente, muchas personas dicen que es bueno para abrigarse y también cura las alergias.